

Innhold

Forord	9
--------------	---

Del I Kontekster

1. Migrasjonslitteratur: aktuelle begreper og kontekster	13
<i>Guri Ellen Barstad, Annika Bøstein Myhr og Elin Nesje Vestli</i>	
Innledning	13
De trøblete begrepene	16
Norge og Skandinavia	23
Det franskspråklige området	28
Tyskspråklige områder	36
Presentasjon av kapitlene	42
Litteraturliste	46
2. Litterær flerspråklighet: begreper, former og funksjoner	52
<i>Sandra Vlasta</i>	
Innledning	52
Hva er litterær flerspråklighet? Litteraturvitenskapelig flerspråklighetsforskning	54
Den litterære flerspråklighetens former og funksjoner	59
Avsluttende bemerkninger	64
Litteraturliste	66

Del II Skandinavisk samtidslitteratur

3. Kosmopolitisme, økokosmopolitisme og migrasjon. Mette Karlsruks <i>Den beste hausten er etter monsun og Simon Strangers ungdomstrilogi</i> .	71
<i>Barbro Bredesen Opset</i>	
Innledning	72
Om kosmopolitisme og nasjon	72
Kosmopolitisme i norsk litteratur	77
Den beste hausten er etter monsun	77
NATOs transnasjonale fellesskap	78
Møter med den andre	81
Leserens overblikk og potensielle handling?	84
Kosmopolitisme i ungdomslitteratur	85
Mediascapes og mélange	86
Økokosmopolitisk empati	87
Migrasjonens økonomi	89
Avslutning	91
Litteraturliste	92

4. På matta: Hvorfor er ikke litteratur om innvandring til Norge (tilsynelatende) mer grenseoverskridende?	94
<i>Annika Bøstein Myhr og Anniken Terese Jansen</i>	
Identitet, kultur og stereotypier	97
Stereotypien som inngang	99
Multietnolekt og karakterer som kontraster	100
Skjønnlitteraturens verdi og funksjon	102
Stereotypier og kontekst	104
Definisjonsmakt	106
Den utfordrende representasjonen	107
Situasjons- og kulturkontekst	109
Identitetsforhandlinger	111
Viktigheten av å utfordre stereotypier	114
Litteraturliste	115
5. Paratekstuell konsekrasjon av migrasjonslitteratur i Sverige og Norge: Jonas Hassen Khemiris forfatterskap	118
<i>Marcus Axelsson</i>	
Innledning	119
Studiens korpus: Khemiris romaner på svensk og norsk	120
Ett öga rött	122
Montecore: en unik tiger	124
Jag ringer mina bröder	127
Allt jag inte minns	129
Pappaklausulen	132
Avslutning	135
Litteraturliste	136
6. Fortellinger om eksil i Pedro Carmona-Alvarez' <i>Rust</i>	138
<i>Julie Sandberg Kleiva</i>	
Innledning	138
Del 1: Passolini. Rockemyter, heltefortellinger og oversette traumer	142
Del 2: Miguel Ángel. Hukommelsesbro, ekkokammer, refleksjon og fortelling	146
Selvscenesettelse og estetisering av eksilet	150
<i>Rust</i> som metafor på fortellingens makt	152
Litteraturliste	153
Del III Fransk- og spanskpråklig samtidslitteratur	
7. <i>Debout-payé</i>. Migrasjonsroman og bestselger	157
<i>Guri Ellen Barstad</i>	
Innledning	157
Hvem er Gauz?	158
Politikk, forbruk og humor	159

På vei mot «ærens tinder»	161
Noen trekk fra migrasjonslitteraturens utvikling	162
Suksessen	164
Forlagets betydning og migrasjonsromanen som vare	165
Bestselgeren og forfatterens tilbakekomst	167
Portrettene av Gauz	170
Resepsjon og digitale spor	172
Sluttord	175
Litteraturliste	176
8. Å finne sin egen stemme. «Skeiv» flerspråklighet i Fatima Daas'	
<i>La petite dernière</i>	177
<i>Anje Müller Gjesdal</i>	
Innledning	177
Transnasjonal subjektivitet og migrasjonslitteratur	178
Flerspråklighet og transnasjonal identitet	180
«Skeiv» flerspråklighet	181
«Skeiv» flerspråklighet i <i>La petite dernière</i>	183
Arabisk – tro og familie	184
Engelsk og en globalisert skeiv identitet?	186
Latin – å grave frem ordenes egentlige mening	187
Fransk: det normative språket?	188
Avslutning	190
Litteraturliste	192
9. Fra Italia til Frankrike gjennom Algerie: beretninger om <i>pieds-noirs</i>	
i <i>Petit-fils d'Algérie</i> av Joël Alessandra	194
<i>Hélène Celdran</i>	
Innledning	195
Historisk kontekst: Algeries historie – en kort oppsummering	196
Tegneserie og historie: teoretisk grunnlag	198
Migrasjonsnarrativer i <i>Petit-fils d'Algérie</i>	200
Migrasjon og narrasjon	202
Det visuelle uttrykket	203
Tekst og bilde	204
Fra fotografi til tegning	207
Konklusjon	212
Litteraturliste	212
10. Migrasjon som undergang og nyskaping. <i>Señales que precederán</i>	
<i>al fin del mundo</i> av Yuri Herrera	214
<i>Inger Olsbu</i>	
<i>Generación inexistente</i> : den ikke-eksisterende generasjonen	215
En migrasjonsfortelling	216
Reisen mot nord: Mictlán og Aztlán	217

<i>Tegn forut for verdens ende: en fortelling om (én) verdens undergang</i>	219
Romanens komposisjonsprinsipp	220
Herrera og den meksikanske litterære tradisjonen	221
Fra tunge til maskin: Malinche-motivet i et postnasjonalt migrantperspektiv	222
En dannelsesroman	225
Mytisk materiale og migrasjon	226
Om upålitelige guder og narcos	227
Migrasjon som allegori for menneskeofring	229
Meksikansk hybriditet og modernitet	231
Språket som bærer av migrantenes erfaring og heterogene identitet	231
En verdens undergang og en ny verdens tilblivelse: migrasjon som døds erfaring og nytt liv	233
Litteraturliste	234

Del IV Tyskspråklig samtidslitteratur

11. Migrasjonsbevegelser i Jenny Erpenbecks roman

<i>Gehen, ging, gegangen</i>	239
<i>Peder Meinseth Aspaas og Ingvild Folkvord</i>	
Innledning	240
Richard og «de andre»	243
Nye nettverk og oppbygging av relasjonelle rom	247
Litteraturliste	255

12. Chamisso-litteratur, adoptivtysk og Saša Stanišić i drakens hule

<i>Elin Nesje Vestli</i>	
Innledning	258
Chamisso-litteratur	259
Adoptivtysk	263
Saša Stanišić i drakens hule: <i>Herkunft</i>	265
Litteraturliste	271

Efterord

<i>Magnus Nilsson</i>	
Litteratur	279

Forfatteromtaler